



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI SALERNO



Società Universitaria per gli studi  
di Lingua e Letteratura Francese

**DipU m**  
Dipartimento di Studi Umanistici

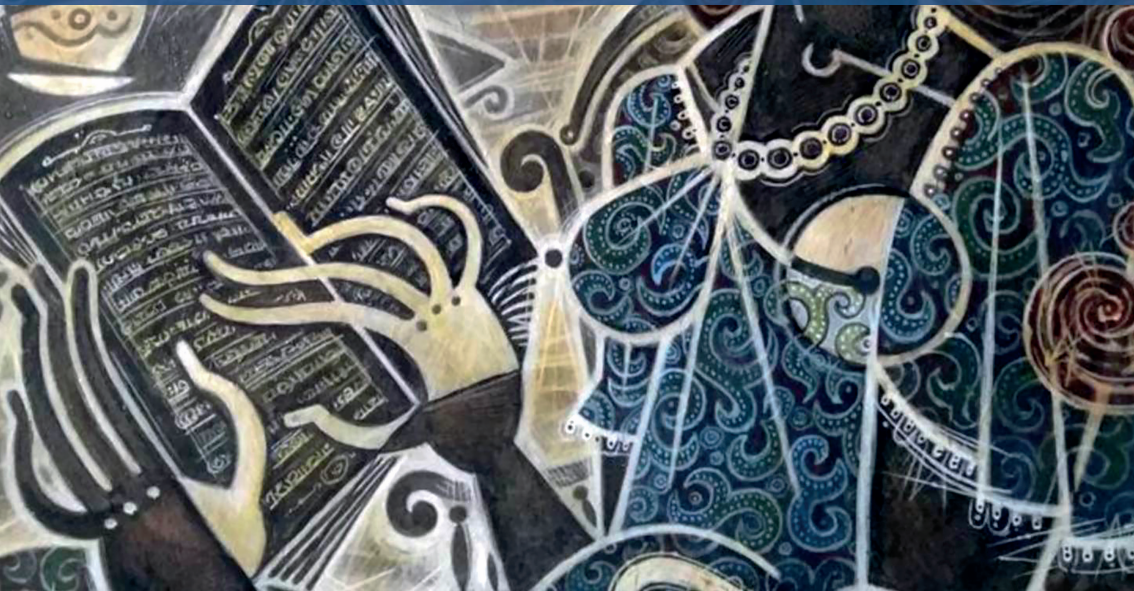
**Colloque International SUSLLF 2023**

# L'étude du français et de ses variations

**Nouvelles perspectives  
entre langue et littérature**

**Université de Salerne  
Département d'Études Humanistes**

**28 - 29  
SEPTEMBRE 2023**







**28 septembre 2023**

**Salle 6, Bâtiment D3, Rez-de-chaussée**

**8h30-09h00**

***Accueil des participants***

**09h00-09h40**

***Allocutions de bienvenue***

**Vincenzo LOIA**

Président de l'Université de Salerne – UNISA

**Carmine PINTO**

Directeur du Département d'Études Humanistes – DIPSUM

**Rita CALABRESE**

Déléguée du Président de l'Université à la Mobilité  
des étudiants et des professeurs

**Elisa VALENTIN**

Déléguée par intérim du Québec à Rome

**Stéphane POLIAKOV**

Attaché de coopération scientifique et universitaire  
de l'Institut français Italia

**Genoveffa TORTORA**

Directrice du Centre Universitaire des Langues – CLA

**Ornella MALANDRINO**

Directrice de l'Observatoire pour les Études  
de Genre et l'Égalité des Sexes – OGEPO

**Miriam VOGHERA**

Directrice du Doctorat en Études Littéraires,  
Linguistiques et Historiques – DILLS

**Rosario PELLEGRINO**

Président du Conseil Pédagogique  
de Langues et Littératures Étrangères

**Ruggero DRUETTA**

Président de la Société Universitaire pour les Études de Langue  
et Littérature Françaises – SUSLLF



**Ouverture des travaux**  
Salle 6, Bâtiment D3, Rez-de-chaussée

09h40-10h20

**Conférence en session plénière**

**Jean-Louis HAQUETTE**

(Université de Reims Champagne-Ardenne)

*Variations linguistiques et identité littéraire :*

*le français de deux mémorialistes italiens (Goldoni et Casanova)*

10h20-11h40

Séance 1

*Variation(s) entre littérature, géographie et style*

**Présidence : Ruggero DRUETTA**

10h20-10h40

**Véronic ALGERI, Oreste FLOQUET**

*Philologie des régionalismes :*

*l'exemple du Père prudent et équitable de Marivaux*

10h40-11h00

**Laurence AUDÉOUD**

*La variation diastratique en tant que marqueur social déterminant  
dans le roman Connemara de Nicolas Matthieu (2022) :  
des enjeux linguistiques et politiques*

11h00-11h20

*Discussion*

11h20-11h50

*Pause-café*



11h50-12h50

*Sessions en parallèle*

**Salle 6, Bâtiment D3,  
Rez-de-chaussée**

Séance 2

*Variation, oralité et styles*

**Présidence : Caterina FALBO**

11h50-12h10

**Cristina BRANCAGLION**

*Michel Tremblay,  
peintre de l'oralité et  
du français québécois*

12h10-12h30

**Roberta DE FELICI**

*Variété de langues et de styles  
dans le roman francophone :  
le cas de Mohamed Bougard Sarr*

12h30-12h50

*Discussion*

12h50-13h50

*Pause-déjeuner*

**Salle de conférences,  
Bâtiment D3, troisième étage**

Séance 3

*Écriture maghrébine francophone*

**Présidence : Anna BETTONI**

11h50-12h10

**Paola SALERNI**

*Le dit souffrant, le dit violent,  
la modification dans quelques  
romans d'écrivains français  
d'origine maghrébine*

12h10-12h30

**Amel MESLI**

*De la migration des formes à la  
construction de l'identité dans  
l'œuvre d'Assia Djebbar*

12h30-12h50

*Discussion*

13h50-15h30  
*Sessions en parallèle*

**Salle 6, Bâtiment D3,  
Rez-de-chaussée**

Séance 4

*Langue, langages  
et variation*

**Présidence : Jana ALTMANOVA**

13h50-14h10

**Sarah Nora PINTO**

*La transcription du verlan entre  
exotisation et standardisation*

14h10-14h30

**Daniele SPEZIARI**

*Variation diatopique et  
diaphasique dans les noëls  
du recueil factice BL 8° 1974  
(Le Mans, Médiathèque L. Aragon)*

14h30-14h50

**Irene ZANOT**

*« Touchez pas à l'argot ! »,  
ou le cas de Simonin  
dialoguiste de Simonin*

14h50-15h10

**Ali OUASSOU**

*Le français en Afrique :  
entre hégémonie autodestructrice  
et variation vitale*

15h10-15h30

*Discussion*

**Salle de conférences,  
Bâtiment D3, troisième étage**

Séance 5

*Variétés et variations entre  
français et francophonie*

**Présidence : Eleonora SPARVOLI**

13h50-14h10

**Jean-Baptiste ATSE N'CHO**

*Les Variations autour de la langue  
française : mots et expressions du  
Français de Côte d'Ivoire  
d'hier à aujourd'hui*

14h10-14h30

**Mariangela ALBANO**

*Les variations du féminin : le cas  
des proverbes créoles antillais et  
des proverbes français dans la  
construction de l'identité féminine*

14h30-14h50

**Umair Mohammed SYED**

*Le race, l'ethnicité, la langue et  
l'identité – Les variations et les  
convergences : une étude de cas  
des Imazighen du Maroc*

14h50-15h10

**Mfwa Croyance PISTIS**

*Expérimenter un programme de  
sensibilisation d'enseignants de  
français de la RDC à la variation et  
aux francophonies plurielles*

15h10-15h30

*Discussion*

15h30-15h50

*Pause-café*



15h50-17h30  
*Sessions en parallèle*

Salle 6, Bâtiment D3,  
Rez-de-chaussée

Salle de conférences,  
Bâtiment D3, troisième étage

Séance 6  
*Langues de spécialités et  
innovation lexicale*

Séance 7  
*Didactique et dictionnaires*

Présidence : **Geneviève HENROT**

Présidence : **Vincenzo DE SANTIS**

15h50-16h10

**Mohammed NABIH**

*La variation lexicale dans le  
discours numérique français*

15h50-16h10

**Jonathan MERLO**

*Variation diatopique en classe de  
FLE : descripteurs, compétences et  
conscience linguistique*

16h10-16h30

**Sarah GHAMRI**

*Accent et discriminations :  
entre variation linguistique et  
marqueurs identitaires*

16h10-16h30

**Lorenzo DEVILLA**

*« Vous êtes trop relou les  
mecs, wesh » : représentations  
cinématographiques des « parlars  
jeunes » et exploitation didactique  
de la variation en classe de FLE*

16h30-16h50

**Emma MALINCONICO**

*Petite cosmogonie portative et Le  
Chant du Styrrène. Queneau  
inventeur d'une langue et  
ré-écrivain de soi-même*

16h30-16h50

**Jean-Louis VAXELAIRE**

*La variation dans les  
dictionnaires français*

16h50-17h10

**Sergio PISCOPO**

*Analyse diachronique et  
contrastive de la terminologie de  
la musique baroque française*

16h50-17h10

**Marie-Denise SCLAFANI**

*Enseigner le parler des ados :  
le degré d'authenticité  
et ses implications*

17h10-17h30

*Discussion*

17h10-17h30

*Discussion*

20h00  
*Dîner social*

**29 septembre 2023**

**Salle 6, Bâtiment D3, Rez-de-chaussée**

**09h00-09h40**

***Conférence en session plénière***

**Jean-Marc MANGIANTE**

(Université d'Artois)

*Langue et Travail : vers une analyse des actes et genres professionnels  
comme espaces discursifs contraints et interactifs*

**09h40-10h20**

***Conférence en session plénière***

**Yannick CHEVALIER**

(Université Lumière Lyon 2)

*Variétés, variation, normes : l'écriture dite inclusive  
est-elle une variété comme une autre ?*

**10h20-11h00**

*Pause-café*



11h00-12h40

*Sessions en parallèle*

Salle 6, Bâtiment D3,  
Rez-de-chaussée

Salle de conférences,  
Bâtiment D3, troisième étage

Séance 8

*Traduire les variations*

Séance 9

*Littérature(s), Langage(s)  
et variations*

**Présidence : Antonio LAVIERI**

**Présidence : Patrizia OPPICI**

11h00-11h20

**Catherine PENN**

*Variations en traduction :  
analyse de la variation  
linguistique dans les traductions  
françaises du Barone rampante*

11h10-11h30

**Marine AUBRY-MORICI**

*Normes et variations dans la  
non-fiction de l'extrême  
contemporain*

11h20-11h40

**Hanane RAOUI**

*Traduction et variation diatopique  
de la darija vers le français en  
cours de littérature*

11h30-11h50

**Pascale JANOT**

*Traduire le polar italien  
contemporain en français  
entre inégalités sociales et  
appropriation des savoirs  
scientifiques et techniques*

11h40-12h00

**Luisa CICIRELLI**

*Un essai de polytraduction : Cent  
mille milliards de poèmes de  
Raymond Queneau*

11h50-12h10

**Gloria ZANELLA**

*Variation diachronique et  
évolution de la métaphore dans le  
domaine de l'astrophysique*

12h00-12h20

**Christiane CONNAN-PINTADO**

*« Le Petit Chaperon rouge »  
au prisme de la variation dans  
l'édition pour la jeunesse*

12h20-12h40

*Discussion*

12h20-12h40

*Discussion*

12h40-13h00

Clôture des travaux : **Ruggero DRUETTA**

13h00-14h30

Pause-déjeuner

Salle 6, Bâtiment D3, Rez-de-chaussée

14h30-16h30

**Assemblée de la SUSLLF**

### COMITÉ SCIENTIFIQUE

Ruggero DRUETTA, *Università degli Studi di Torino*

Patrizia OPPICI, *Università degli Studi di Macerata*

Anna BETTONI, *Università degli Studi di Padova*

Laura SANTONE, *Università degli Studi Roma Tre*

Francesco SPANDRI, *Università degli Studi Roma Tre*

Eleonora SPARVOLI, *Università degli Studi di Milano*

Fabio VASARRI, *Università degli Studi di Cagliari*

Giuseppe SOFO, *Università Ca' Foscari di Venezia*

Francesca DAINESE, *Università degli Studi di Padova*

Jean-Marc MANGIANTE, *Université d'Artois*

Yannick CHEVALIER, *Université Lumière Lyon 2*

Jean-Louis HAQUETTE, *Université de Reims Champagne-Ardenne*

Abderrahman TENKOUL, *Université Euromed de Fès*

Farida BOUHASSOUNE, *Université Euromed de Fès*

Caterina FALBO, *Università degli Studi di Trieste*

Jana ALTMANOVA, *Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*

Rosario PELLEGRINO, *Università degli Studi di Salerno*

Vincenzo DE SANTIS, *Università degli Studi di Salerno*

### COMITÉ D'ORGANISATION

Valeria Anna VACCARO, *Università degli Studi di Salerno*

Michele BEVILACQUA, *Università degli Studi di Salerno*

Adelaide PAGANO, *Università degli Studi di Napoli "Federico II"*





Sous le haut patronage de :

UNIVERSITÉ | UNIVERSITÀ  
FRANCO | ITALO  
ITALIENNE | FRANCESE



AMBASSADE  
DE FRANCE  
EN ITALIE

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*



Québec



OGEPO  
OSSERVATORIO INTERDIPARTIMENTALE PER  
GLI STUDI DI GENERE E LE PARI OPPORTUNITÀ

DILLS

Dottorato in Studi Letterari,  
Linguistici e Storici



af

Alliance Française

Salerno

af

Alliance Française

AVELLINO



AMOPA  
Association des Membres de  
l'Ordre des Palmes Académiques